



Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI)

Lic. Adelfo Regino Montes

Director General del Instituto
Nacional de los Pueblos Indígenas

Dr. Gustavo Adolfo Torres Cisneros

Coordinador General de Patrimonio
Cultural y Educación Indígena

Marsel Paulina Bermúdez Gaona

Directora de Comunicación Social

CUENTOS DE LOS ABUELITOS

Versión bilingüe náhuatl-español

**Texto en español y náhuatl
variante de Cuetzalan, Puebla**
Concepción López Molina

Ilustraciones
Luis Miguel Miranda Becerril

Corrección de estilo
Marco Antonio Soto López

Diseño editorial
Ilse García Saldívar

Coordinación
Norberto Zamora Pérez

México, 2024

DECENIO INTERNACIONAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS



Contenido

1

***Camino de pétalos de
cempoalxóchitl***

Ojti ika sempualxochitmomox

2

La invitación

Tayoleualis

3

Ver para creer

Nikitas ika nikneltokas



Introducción

El pueblo de Cuetzalan se encuentra en la Sierra Norte de Puebla y toma su nombre del quetzal, ave sagrada de las culturas prehispánicas. Es un lugar con encanto, rodeado de montañas con cascadas, grutas, cafetales y bosques con niebla que tiene una gran variedad de flora y fauna.

Su población está compuesta principalmente por pueblos indígenas totónacos y nahuas, quienes expresan su cultura y tradiciones a través de diversos rituales transmitidos de generación a generación como el Día de Muertos. Su propósito es honrar y glorificar a los seres queridos que han dejado esta vida y regresan a convivir con nosotros por unos días. En el altar les aguardan ofrendas compuestas por diversos alimentos como pipián, mole, chilposonte, tamales, calabaza dulce, café, atole y pan de muerto, frutas como naranjas,

Kalakilis

In xolal Cuetzalan moasi itech in Tepetaltan Ajko ipa Puebla uan kikui nitokait itech ketsal, in totot teoyojtik yeua in chiualtakayot achtohispaniyot. Se talpa kuakualtsin, tein kiyouloua tepemey ika atemoktimej, ostokmej, kajfental uan kouhta ika mixti tein kipia miak tatama koumej uan tapialmej.

In altepet chi

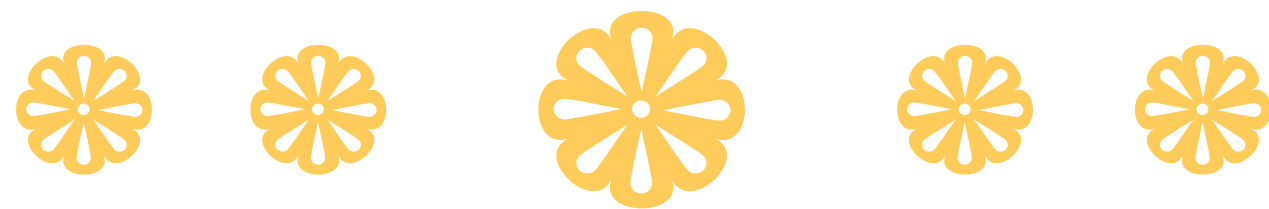
mandarinas, jícama y plátano, agua, aguardiente y cigarros o tabaco. También se colocan arcos de flores de Cempoalxóchitl, sempiterna, cresta de gallo, además, copal o incienso, agua bendita, velas, ceras y un caminito de pétalos de cempoalxóchitl desde la vereda hasta el altar.

Los cuentos que a continuación se presentan tratan de las celebraciones del Día de Muertos de esta región, los cuales hemos escuchado a través de nuestros padres y abuelos desde pequeños, pero no reciben la misma atención en la actualidad. Por eso, la abuelita Victoria Carreto Lino aprovechó la ocasión para contarnos estas historias, le agradezco sinceramente su tiempo. De esta manera, estos cuentos no se perderán y se transmitirán a generaciones futuras.

xochiyoualolmej ika sempoalxochit, oloxochit, kuanepalxochit, noiua in kopal, tatiochiualat, tanexmej uan se ojt-si ika xochimomox achka pitsauakojti achka ajsi santoixpan.

In sanilmej tein satepa moixmatiltiaj tajtoua ika neyin iluimej Mikkeiluit nika xolal, tein tikin onkakiaj tech tapouiaya to tatua uan toueyitatua achka katka tipilimej, tein amo kipia ikuitik tajkakilis yetsintsi. Yeika, in ueyina Victoria Carreto Lino kikuik in tonalmej uan tech sanilui in sanilmej, tein tikyektasokamatiliaj miak kikauak tepitsi

***Camino de pétalos de
cempoalxóchitl***



***Ojti ika
sempualxochitmomox***



Los primeros rayos del sol aclaraban todos los hogares del pueblo de Cuetzalan; la niebla empezaba a dispersarse sobre las altas montañas, y sobre las colinas cubiertas por los bosques, las cuales permanecen siempre verdes tanto por la neblina como por las frecuentes lluvias de todo el año, los pájaros daban con trinos y cantos.

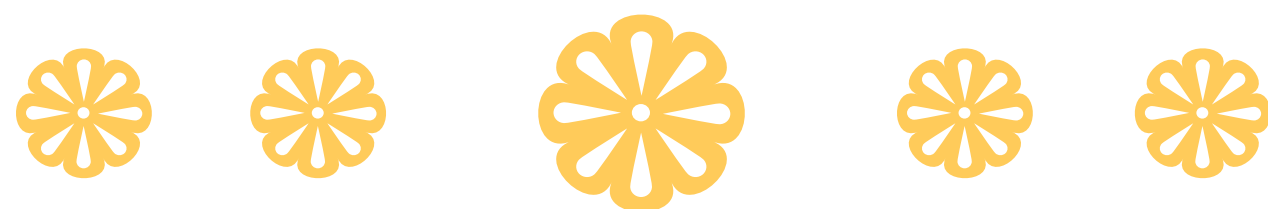
En uno de estos hogares humildes de muros de piedra, con cocina de tablas y techo de tejas, estaba doña Petra, ella vestía su blusa tradicional cuetzalteca y unas nahuas blancas, ambas sujetas a la cintura por una faja roja, además, encima llevaba su delantal verde; comenzaba a peinar sus cabellos canos, dividía su cabellera en dos partes; una parte la cruzaba por la nuca y la ata sobre la cabeza con su mismo cabello; la otra la atora en las puntas en los costados cerca de sus orejas. Sus ojos ya están cansados, su complexión es delgada y de tez morena.

Peua tonaltontiuuj kualkan ejkon taneștiuuj yolik itech nochi kalimej neyin xolal Cuetzalteco, uan mixti yolik moxexelojtiuj itech in ueyi tepehximej uan tepehkonemej, kampa telsemi kouta kemej nochipa mixkontaj uan kuali xoxotiktaselistok kemej semij kioui nochi xiuit, totomej moj yolpaktiaj ika kichiaj se yankuik tonal.

Itech se neyin kalimej tein chiujtok ueyi kali i



La invitación

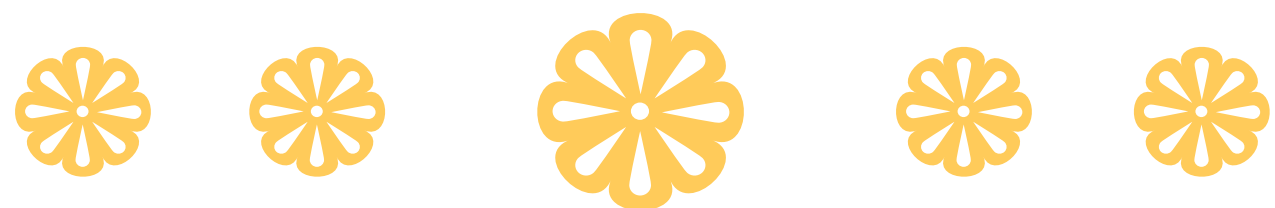


Tayoleualis





Ver para creer



***Nikitas ika
nikneltokas***



